

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

15 de abril de 2022

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 E-mail: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita



新型コロナウイルスかも?と思った時の相談窓口

VENTANILLAS DONDE CONSULTAR SI CREE QUE PUEDE ESTAR INFECTADO CON CORONA VIRUS

(Shingata corona kamo? To omotta toki no sōdan madoguchi)

1. Médico de la familia

2. Instituciones médicas

Las personas que no tienen un médico de familia, pueden consultar si tienen síntomas de fiebre u otros.

3. Centro de consultas en Tōkyō para personas con fiebre

Consultas para las personas que tienen fiebre.

☎03-5320-4592 ☎03-6258-5780 atención las 24 horas (incluyendo sábados, domingos y feriados).

Centro de consultas sobre instituciones médicas

☎03-6630-3710 atención las 24 horas (incluyendo sábados, domingos y feriados).

■ Si da positivo (yōsei) en el examen...la institución médica avisará al Centro de Salud (hokenjo) y este le enviará un mensaje por teléfono. Deben chequearlo sin falta.

■ Si ha tenido contacto cercano con una persona infectada (nōkō sesshokusha)...las personas que han tenido contacto cercano deben quedarse en casa y observar su salud durante 7 días contando desde el siguiente día que tuvo contacto con la persona infectada (si la cepa con la que se infectó no es ómicron debe descansar por 14 días).

狂犬病予防注射を忘れずに！一定期集合注射を行います！

NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA

(Kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezuni! Teiki shūgō chūsha wo okonaimasu)

Debido a las medidas contra el corona virus, esta vez habrán menos lugares donde se puede aplicar la vacuna contra la rabia. Las vacunas se aplicarán en las fechas y lugares indicados, o hacerlo personalmente en el veterinario hasta fines de diciembre.

Fechas para la vacuna

Fecha	Lugar	Dirección	Horario
Jueves 21 de abril	Azuma Kaikan	Hanehigashi 3-11-32	10:00 a 10:45 am
	Seibu Chiiki Bichiku Sōko	Ozakudai 5-19-4	11:05 am a 11:55 pm
Viernes 22 de abril	Mitsuya Kaikan	Shinmeidai 4-4-9	10:00 a 10:50 am
	Hamura Shiyakusho	Midorigaoka 5-2-1	11:10 am a 12:20 pm

Costo:

◎ Si ya está registrado...¥3,750 (vacuna ¥3200, comprobante ¥550)

* A fines de marzo, se envió el formulario para la vacunación (color rosado), llenar los datos necesarios en la parte de atrás y llevarlo el día de la vacuna.

◎ Si lo va registrar por primera vez...¥6750 (registro ¥3000, vacuna ¥3200, comprobante ¥550).

* Lo puede registrar en los lugares donde aplican las vacunas.

PRECAUCIONES

- *Si su perro está enfermo o preñada, debe informar al veterinario antes de recibir la vacunación.
- *Los perros menores de 3 meses o perros que en menos de 2 semanas han mordido a alguien, no podrán recibir la vacuna.
- *Para prevenir accidentes, colocarle el collar con la cuerda corta. Se recomienda que lo lleve una persona adulta que pueda controlar al perro.
- *Llevar a su perro limpio y en caso sea necesario llevarse el excremento a su casa.
- *No puede hacer el trámite para posponer la vacuna con el formulario que recibirá (necesita hacer un trámite aparte).

TRAMITES QUE DEBE HACER CUANDO TIENE PERROS (Inu wo katteiru kata wa, konna tetsuzuki nado ga hitsuyō desu)

Las personas que tienen perros deben registrarlo en la municipalidad y aplicarle la vacuna contra la rabia.

◆Si ha comprado un perro o lo tiene desde antes pero no lo ha registrado...debe ir a la Sección de protección del medio ambiente (*Kankyō hozenka*) en el 2do piso para registrarlo (el costo del registro es de ¥3000).

◆Si ya tiene la vacuna contra la rabia pero aún no ha pedido el comprobante...debe ir a la Sección de protección del medio ambiente (*Kankyō hozenka*) para recibir el comprobante (el costo del comprobante es de ¥550).

◆Registro del perro...Debe registrarlo en el momento que lo compra o dentro de los 30 días luego de cumplir los 90 días de nacido.

◆Vacuna contra la rabia...Si el perro tiene más de 91 días de nacido debe aplicar la vacuna dentro de los 30 días desde que lo tiene y desde el siguiente año, de acuerdo a la ley es una obligación aplicar la vacuna entre el 1 de abril y 30 de junio todos los años.

*Este año como medida especial debido al corona virus o por motivos inevitables podrá aplicar la vacuna hasta fines de diciembre.

◎Debido al corona virus debe utilizar mascarilla, mantener la distancia con las demás personas, venir sólo la persona necesaria.

◎Si no puede asistir los días mencionados, favor de aplicar la vacuna en algún veterinario.

Informes: Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 226.

不妊治療が保険適用になりました

TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD ESTARA CUBIERTO POR EL SEGURO (Funin chiryō ga hoken tekiyō ni narimashita)

El tratamiento de infertilidad que es costoso estará cubierto por el seguro desde el 1 de abril. Si va comenzar el tratamiento en abril puede utilizar su seguro. El subsidio por tratamiento de infertilidad que daba Tōkyō será válido por una sola vez si comenzó con el tratamiento antes del 31 de marzo de 2022 y este terminara entre el 1 de abril de 2022 a 31 de marzo de 2023. (Si el tratamiento terminara hasta el 31 de marzo de 2022, puede utilizar el sistema actual).

Las personas que recibieron el subsidio de Tōkyō pueden aplicar para recibir el subsidio por tratamiento de infertilidad de Hamura (máximo ¥50,000). Consultar para más información.

Informes: Sobre el subsidio por tratamiento de infertilidad de Tōkyō...Oficina de Salud y Bienestar, Departamento de Medidas Contra la Reducción de la Tasa de Natalidad, Sección de Apoyo a los Hogares, División de Subsidio Médico (*Tōkyō to Fukushima Hokenkyoku Shōshi Shakai Taisakubu Katei Shienka Boshi Iryō Josei Tantō*) ☎03-5320-4375 / Sobre el subsidio por tratamiento de infertilidad de Hamura...Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*), anexo 697.

SUBSIDIOS PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Shōgai no aru kata no kakushū teate, josei seido wo shōkai shimasu)

Tipo de asignación	Objetivo
Subsidio en caso especial de impedimento <i>Tokubetsu Shōgaisha Teate</i> (¥27,300 mensual)	Mayores de 20 años que necesiten de ayuda especial en todo momento para realizar sus actividades diarias debido a impedimentos graves. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio al menor con impedimento <i>Shōgaiji Fukushi Teate</i> (¥14,850 mensual)	Menores de hasta 19 años que necesiten de ayuda en todo momento para realizar sus actividades diarias debido a impedimentos graves. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio para las personas con impedimento físico y mental grave <i>Jūdo Shinshin Shōgaisha Teate</i> (¥60,000 mensual)	Por razones de enfermedades mental marcadas, personas de niveles graves que requieren atención especial en todo momento. Disfunción motriz de miembros superiores e inferiores que no pueden mantenerse sentados o enfermedades físicas del mismo grado. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio de bienestar por impedimentos de Tokyo <i>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate Tōkyō</i> (¥15,500 mensual)	Mayores de 20 años que necesitan cuidado en casa, que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental grado 1 a 3, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o mental (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco.
Subsidio de bienestar por impedimentos de Hamura <i>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate Hamura</i> (¥12,000 mensual)	Mayores de 20 años que necesitan cuidado en casa, que poseen la libreta de discapacidad física grado 3 a 4, libreta de discapacidad mental grado 4. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o mental (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco.
Subsidio por enfermedad de difícil cura <i>Nanbyō Kanja Fukushi Teate</i> (¥7,500 mensual)	Personas con enfermedades de difícil cura determinadas en la lista del gobierno que estén recibiendo el subsidio medico por enfermedad de difícil cura de Tōkyō (<i>Tōkyō to nanbyō iryōhitō josei</i>). *Excepto personas que reciben subsidios de tratamiento medico de hepatitis B y C, subsidio por tratamiento de enfermedades debido a la contaminación del aire en Tōkyō. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: certificado de beneficiario de gastos medicos especificados (<i>tokutei iryōhi jukyūshashō</i>) o el boleto medico de Tōkyō para enfermedades de difícil cura (<i>nanbyō to iryōken</i>), detalles de su cuenta de banco.
Subsidio de gastos de taxi o gasolina <i>Taxi Hiyō, Jidōsha Gasorin Hiyō no Josei</i> (elegir uno de los dos)	Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental grado 1 a 2, personas con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica. Se paga una parte de los gastos de gasolina o taxi. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o mental (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco.

<p>Cupones para barbería o peluquería <i>Riyō, Biyō Sabisu Hiyō no Josei</i> (elegir uno de los dos)</p>	<p>Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental 1 a 2, minusvalido grado 1 a 2, que esté postrado en cama o que este exento de pagar impuestos municipales. Se le entregarán cupones que podrá usar en los lugares indicados. *Las personas internadas en algún hospital o institución no pueden aplicar. *Si la persona tiene menos de 20 años, el tutor debe estar exento de impuestos, si tiene más de 20 años la misma persona debe estar exenta de impuestos. Llevar: libreta de discapacidad física o mental (<i>shintai shōgaisha techō, ai no techō</i>).</p>
<p>Cupones para tratamiento de acupuntura, masajes <i>Kinō Kaifuku Sejutsu Hiyō no Josei</i></p>	<p>Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 4 (mayores de 70 años grado 1 a 6). Se le entregarán cupones que podrá usar en los lugares indicados. *No aplica para personas internadas en algún hospital o institución. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>).</p>
<p>Subsidio para Pagos de Servicios de Agua y Desagüe <i>Suidō, Gesuidō Shiyōryō no Josei</i></p>	<p>Familias exentas de impuestos con miembros que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2 o libreta de discapacidad mental grado 1 a 2. El subsidio será por el costo básico de agua y desagüe ¥872 + impuestos. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o mental (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco, recibos del pago del servicio de agua.</p>

*Para recibir cualquiera de los subsidios mencionados, debe aplicar con anticipación. Para más información favor de consultar.

*Si desea más información sobre los subsidios puede consultar la página oficial de Hamura o la guía *fureai fukusho no shiori* que distribuyen en la Sección de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushika*) en el 1er piso.

Informes: Sección y División de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

市役所サービスを一時停止します

SUSPENSION TEMPORAL DE SERVICIOS EN LA MUNICIPALIDAD (Shiyakusho sabisu wo ichiji teishi shimasu)

Se realizará mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad por lo que suspenderán algunos servicios. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Fecha y hora: Viernes 29 de abril, 7:00 am a 6:00 pm (en las tiendas de conveniencia, todo el día).

SERVICIOS QUE SE SUSPENDERAN

◇Expedición en las tiendas de conveniencia de certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de registro de sello (*inkan tōroku shōmeisho*), registro familiar (*koseki shōmeisho*), certificado de tributación de impuestos (*kazei shōmeisho*).

◇Envío y recepción de correos electrónicos a la municipalidad.

◇Cargador de batería de carros eléctricos.

Informes: Mantenimiento de las instalaciones eléctricas...Sección de Gestión de Contratos y Suministros (*Keiyaku Kanzaika Kanzai kakari*), anexo 395 / Expedición de documentos en las tiendas de conveniencia...Sección del Ciudadano División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 122 / Envío y recepción de correos electrónicos...Sección de Políticas de Información, División de Gestión de Información (*Jōhō Seisakuka Jōhō Kanri kakari*), anexo 512 / Cargador de batería para carros eléctricos...Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 226.

VENTANILLAS QUE ABREN LOS SABADOS (2DO Y 4TO SABADO)

(Doyōbi madoguchi kaichō maitsuki dai 2, 4 doyōbi)

Horario de atención: 8:30 am a mediodía.

Consultar en cada ventanilla sobre los trámites que se pueden realizar los días sábados.

*Debido al corona virus, puede que la atención de los sábados cambie más adelante. Para más información consulte la página oficial de Hamura.

CONSULTAS EN CADA SECCION (Kaku busho he no toiwase)

Cuando llama a la municipalidad se activa la contestadora automática.

Llame al teléfono 042-555-1111 y presione el anexo de la sección donde desea comunicarse. Sin embargo si desea llamar a otras instituciones debe llamar al número de teléfono del lugar.

Informes: Sección de Políticas de Planificación (*Kikaku Seisakuka*), anexo 314.

SOLICITUD PARA RECIBIR EL SUBSIDIO ESCOLAR 2022

(Reiwa 4 nendo shūgaku enjo seido no shinsei uketsuke)

Dirigido: Familias que tienen registrada su dirección en Hamura y que por razones económicas es difícil la escolarización de sus hijos. Podrán aplicar para recibir la ayuda para útiles escolares, almuerzo y otros dependiendo del ingreso familiar.

Fecha límite: Jueves 28 de abril.

*Debe presentar la solicitud hasta la fecha indicada para recibir el subsidio desde el mes de abril.

Como solicitar:

●Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de Hamura...la solicitud se repartió a cada alumno en el colegio. Por favor llenar el formulario y entregarlo en el colegio o en el 3er piso de la municipalidad en la Sección de Educación Escolar (*Gakkō Kyōikuka*).

●Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades...pedir el formulario en la Sección de Educación Escolar (*Gakkō Kyōikuka*). Llevar su sello personal y la libreta o tarjeta del banco.

●También se reciben las solicitudes por correo postal...enviar el formulario a 〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección), con destino a *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*.

*Si su vivienda es alquilada, debe presentar los recibos de pago del alquiler.

*La solicitud se puede presentar también a partir de mayo. En ese caso si el subsidio es autorizado, aplica para recibir el subsidio desde el mes en que hizo el trámite.

*Este trámite se debe hacer todos los años. Se le paga sólo por el año que solicita.

Informes: Sección de Educación Escolar, División de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

ASISTENCIA MEDICA DE APOYO A LA INDEPENDENCIA

(Gozonji desuka jiritsu shien iryō [seishin tsūin iryō])

Subsidio de gastos médicos para personas con problemas mentales. Tendrá que pagar el 10% (hay casos en que no necesita pagar nada).

Sin embargo, las personas que tienen ingresos altos puede que no apliquen para este subsidio. Para más información, consulte en ventanilla.

Informes: Sección y División de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES (Kotei shisanzei, toshi keikakuzei no nôzei tsûchisho wo sôfu shimasu)

A principios de mayo, se enviará la notificación y las boletas de pago del impuesto sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuesto sobre la planificación de la ciudad (*toshi keikakuzei*) 2022. Favor de comprobar el contenido y efectuar el pago antes de la fecha de vencimiento.

◇El impuesto sobre bienes e inmuebles se cobra por los terrenos o construcciones que tiene a su nombre el 1 de enero todos los años.

◇El impuesto sobre la planificación de la ciudad se cobra junto con el impuesto sobre bienes e inmuebles a las personas que tienen terrenos o construcciones.

*Si después del 2 de enero ha vendido o destruido su casa o construcción, este año de todas maneras se le cobrará el impuesto sobre este.

Informes: Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 157.

DECLARACION DE PROPIETARIOS DE ACTIVOS FIJOS (Kotei shisanzei no genshoyûsha shinkoku)

Cuando fallece el dueño de una casa o terreno de activo fijo en la ciudad, hasta que se registre la herencia es necesario declarar al representante legal (propietario actual) de los herederos dentro de los 3 meses. Esa persona recibirá el aviso de pago de impuestos, etc.

Por favor contactar para detalles tales como trámites.

Informes: Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 157.

APOYO A LOS NEGOCIOS (Jigyôsha shien)

MEDIDAS DE SOPORTE DE LA CIUDAD, SOPORTE DE RESTAURACION DE NEGOCIOS (Shi no dokuji shiensaku, jigyôsha fukkatsu shien jigyô joseikin)

Apoyamos a los negocios de la ciudad que se ven gravemente afectados por las infecciones del corona virus para que continuen con su negocio y puedan mantener el empleo de sus trabajadores.

Condiciones básicas:

- ① Oficinas o negocios que operan en la ciudad desde antes de octubre de 2021, que obtiene ventas de ese negocio y tiene intención de continuar con este.
- ② Negocios que no reciben el soporte de restauración de negocios (*jigyôsha fukkatsu shienkin*).
- ③ Propietarios únicos (*kojin jigyônushi*)...Se necesita confirmar que el propietario tenga su dirección registrada en la ciudad o demostrar con la copia de la declaración de impuestos a la renta que el negocio queda dentro de la ciudad.
Corporaciones (*hōjin*)...Que la central o sucursal esté registrada en la ciudad o demostrar con la copia de la declaración de impuestos a la renta que el negocio queda dentro de la ciudad.
- ④ Que este al día en el pago de los impuestos de la ciudad (*shizei*) (excluyendo los impuestos de la ciudad que han sido aplazados).
- ⑤ Negocios que no han solicitado procedimientos de bancarrota (*tōsan*), rehabilitación de empresas (*kaisha kōsei*), reproducción civil (*minji saisei*), compensación especial (*tokubetsu seisan*) u otros trámites relacionados.

Dirigido:

Que cumpla con todas las condiciones básicas.

Que las ventas de cualquier mes desde noviembre de 2021 a marzo de 2022, comparando con las ventas del mismo mes desde noviembre de 2018 a marzo de 2021 haya disminuído más del 10%.

Monto de la subvención: (*1 Venta del mes del período básico – venta del mes elegido *2) x 5 = monto de la subvención.

*1...Debe ser un mes incluído dentro de los siguientes períodos, desde noviembre de 2018 a marzo de 2019, noviembre de 2019 a marzo de 2020, noviembre de 2020 a marzo de 2021 que será utilizado para la comparación.

*2...Un mes desde noviembre de 2021 a marzo de 2022 (un mes en el que haya disminuído más del 10% comparando con el mes del período básico).

Monto máximo de la subvención: Propietarios únicos ¥150,000 / Corporaciones ¥300,000.

Período de solicitud: Desde el lunes 18 de abril hasta el viernes 30 de setiembre (la recepción terminará tan pronto se alcance el presupuesto determinado).

Solicitudes e informes: Enviar la solicitud a la Sección de Promoción Industrial, División de Turismo, Comercio e Industria (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 656.

Código postal 205-8601 (no es necesario escribir la dirección).

Enviar a Hamura shi Sangyō Shinkōka Jigyō Fukkatsu Shien Jigyō Joseikin Tantō.

*El formulario de solicitud se distribuirá en el 1er piso de la municipalidad, Sección de Promoción Industrial (*Sangyō Shinkōka*) o en la Cámara de Comercio e Industria de Hamura (*Hamura shi Shōkōkai*).

75歳以上の方へ 高齢者実態調査にご協力ください

PEDIMOS SU COOPERACION EN LA ENCUESTA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(75 sai ijō no kata taishō kōreisha jittai chōsa ni gokyōryoku wo)

Con el propósito de que las personas mayores vivan tranquilas y para prevenir la delincuencia y mantener la seguridad, encargados del comité de ciudadanos y niños, visitarán a las personas mayores de 75 años y llevarán a cabo una encuesta. Le agradecemos su cooperación.

Período: Fines de abril a julio.

Le preguntarán sobre los miembros de la familia, contacto en casos de emergencia, si sale o no, si interactúa con otras personas, etc.

*Si no desea cooperar, comuníquesele a la persona que lo visita.

*Si tiene algún problema en la vida cotidiana puede consultarlo con la persona que lo visita.

*De acuerdo a la situación del corona virus, puede que el período de la encuesta o la fecha cambie.

Informes: Sección y División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 176.

特別児童扶養手当の支給額が4月分から変更になります

CAMBIO EN LA CANTIDAD DEL SUBSIDIO ESPECIAL DE CRIANZA DE MENORES (Tokubetsu jidō fuyō teate no shikyūgaku ga 4 gatsu kara henkō ni narimasu)

A partir del mes de abril, se modificarán los importes de subsidio especial para la crianza y desarrollo del niño, como se indica a continuación:

■Subsidio especial para la crianza y desarrollo del niño (Tokubetsu jidō fuyō teate)

[Grado 1] ¥52,500 → ¥52,400

[Grado 2] ¥34,970 → ¥34,900

Informes: Sección de Consultas sobre Crianza, División de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*) anexo 235.

CENTRO DEPORTIVO
(Sports Center ☎042-555-0033)

CLASES PARA MEJORAR CORRIENDO (Hashirikata kyōshitsu)

Clases para estudiantes de primaria y secundaria elemental. El instructor tiene experiencia en campeonatos internacionales de atletismo.

Fecha: Sábado 14 de mayo.

Horario:

Parte 1 (Estudiantes de 1ro y 2do grado de primaria, residentes de Hamura)

① 9:30 a 10:15 am, ② 1:30 a 2:15 pm

Parte 2 (Estudiantes de 3ro de primaria a secundaria elemental, residentes de Hamura)

② 11:00 am a mediodía, ④ 3:00 a 4:00 pm *Debe elegir un horario.

Lugar: Parque Fujimi (en caso de lluvia se realizará en el gimnasio).

Capacidad: Parte 1...80 personas, parte 2...60 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa cómoda, bebida, toalla, mascarilla, lista de chequeo de salud.

*La lista de chequeo de salud se distribuirá en el Centro Deportivo y también se puede descargar de la página oficial de Hamura.

*Se deben poner la mascarilla en todo momento cuando no estén haciendo ejercicios.

Inscripciones e informes: A partir del martes 19 de abril a domingo 1 de mayo, 9:00 am a 5:00 pm, por teléfono o directamente a la Asociación de Atletismo de Hamura (*Hamura shi Taiiku Kyōkai*) en el 2do piso del Centro Deportivo ☎042-555-1698.

YUTOROGI
(☎042-570-0707)

CURSO DE PROGRAMACION PARA NIÑOS (Kodomo IT miraijuku)

Fechas	Hora
Sábado 25 y domingo 26 de junio	1:00 a 5:00 pm
Sábado 23 y domingo 24 de julio	
Sábado 20 y domingo 21 de agosto	
Sábado 24 y domingo 25 de setiembre	
Sábado 8 y domingo 9 de octubre	

Lugar: Municipalidad de Ōme sala de reuniones (*Ōme Shiyakusho kaigishitsu*), Centro de Bienestar Industrial de Hamura i Hall (*Hamurashi Sangyō Fukushi Center i Hōru*)

Dirigido: Estudiantes de 5to de primaria hasta 2do de secundaria elemental, que puedan participar en todas las clases (10 clases en total), que tengan conexión de internet en su casa y un televisor o pantalla con entrada HDMI.

Capacidad: 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: ¥7,000 (se paga el día de la primera clase).

Inscripciones: Hasta el lunes 23 de mayo, enviando una postal con respuesta pagada al lugar indicado.

*Para más información sobre los datos necesarios y el lugar donde se envía la postal, consultar la página de *Ōme Satō Zaidan*.

Informes: Comité de Educación de Ōme, División de Asuntos Escolares (*Ōme shi Kyōiku Iinkai Gakumuka Gakumu kakari*) ☎0428-22-1111.

CLASES DE KYUDO TIRO CON ARCO (2022 nendo shunki kyūdō kyōshitsu)

Fecha y hora: Sábado 7 a 28 de mayo, todos los martes y sábados (7 clases en total), 7:00 pm a 9:00 pm.

Lugar: Campo de tiro con arco (*kyūdōjō*).

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) (estudiantes de secundaria elemental deben ir acompañados de uno de sus padres).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥3,500 (incluido el seguro).

Llevar: Ropa para hacer ejercicios (que la parte de arriba no tenga botones), medias o *tabi*.

Inscripciones e informes: Hasta el domingo 1 de mayo enviando sus datos [dirección, nombre, edad, número de teléfono], vía fax, correo electrónico o correo postal.

☎/Fax: 042-555-9255, ✉kyudo_hamura@yahoo.co.jp, 〒205-0001 Hamura-shi Ozakudai 4-2-8 a Hamura shi Kyūdōjō.

CLASES DE TENIS PARA ESTUDIANTES (Junior kōshiki tennis kyōka renshūkai jūkōsha boshū)

Fecha y hora: Domingos de julio a octubre (5 clases en total), 4:00 a 6:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria a secundaria superior (*kōkōsei*) que están aprendiendo tenis ahora o que dejaron de practicar pero desean comenzar de nuevo.

Lugar: Parque Fujimi, parque Musashino.

Capacidad: 30 personas (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

*El resultado del sorteo se informará mediante una postal a comienzos de junio.

*Por favor alistar cada uno sus zapatillas de tenis, raqueta y buzo.

Inscripciones: Llenar el formulario que distribuirán en el Club House del parque Fujimi, Centro Deportivo Sports Center, Asociación Atlética de Hamura (*Hamura shi Taiku Kyōkai*) y entregarlo en el 2do piso del Centro Deportivo hasta el sábado 21 de mayo.

Informes: Federación de Tenis de Hamura (*Hamura shi Tennis Renmei*) Encargado: Matsui ☎042-579-3269, correo electrónico: yoshi-matsui5815@krf.biglobe.ne.jp

VENTA DE LOTES DE PAPAS (Jagaimo no kukaku uri)

Venta de lotes de papas producidas por agricultores de la ciudad. Cualquier persona puede aplicar para comprar su lote. Disfruten de la cosecha con su familia y amigos.

Período de cosecha: Desde mediados hasta fines de junio.

Lugar: ①Hanekami 1-18-5, ②Fujimidaira 1-1-28, ③Midorigaoka 4-7, ④Sakaechō 2-20.

Cantidad de lotes: ①25 lotes, ②15 lotes, ③10 lotes, ④20 lotes (todos por orden de inscripción).

Costo: ¥3,000 por un lote de 25 plantas.

*Se debe pagar el monto exacto el día de la inscripción. Favor de llevar la cantidad exacta.

Inscripciones e informes: El lunes 25 de abril de 9:00 am a mediodía directamente en la Sección de Planificación Industrial, División de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

Informes: Sección de Planificación Industrial, División de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

VOLUNTARIOS PARA AGRICULTURA (Ennō borantia boshū)

Solicitamos la colaboración de voluntarios para ayudar en agricultura.

Dirigido: Período prolongado...personas que puedan ayudar por lo menos una vez a la semana durante el año. Período corto...personas que puedan ayudar en los períodos de mayor cantidad de trabajo o en su tiempo libre.

Lugares: ①Campo de hortalizas (*yasai nōka*), ②Vivero de plantas ornamentales (*kaki nōka*).

*La actividad se realiza de forma gratuita.

*Hay casos en que no se puede recibir su inscripción debido a que las vacantes ya están ocupadas.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 13 de mayo directamente a la Sección de Planificación Industrial, División de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

DESENTERRANDO LOS BULBOS DE TULIPANES (Churippu kyūkon no horitori ni sankā shimasenka)

Convocatoria a personas que deseen ayudar desenterrando los bulbos de tulipanes para preparar el campo de arroz para junio.

Fecha y hora: Jueves 12, viernes 13, domingo 15 a martes 17 de mayo, 9:00 am a mediodía (hasta la hora que termine).

Lugar de reunión: Odorikosō kōen (al lado del campo de arroz Negaramimae)

Llevar: Guantes para trabajar (*gunte*), bebida. *Ir con ropa cómoda.

Inscripciones: Hasta el viernes 6 de mayo por teléfono o fax enviando los siguientes datos: nombre y número de teléfono a la Asociación de Turismo (*Kankō Kyōkai*).

Informes: Asociación de Turismo de Hamura (*Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667, Fax 042-555-9673.

ABRIRAN EL PARQUE SHINSUI DONDE PODRAN JUGAR CON AGUA (Shinsui kōen wo mizuasobiba toshite kaihō shimasu)

El parque Shinsui estará abierto para que puedan jugar con agua. Favor de chequear las precauciones.

Período: Jueves 28 de abril a domingo 8 de mayo, 9:00 am a 4:30 pm.

PRECAUCIONES

●Los niños pequeños deben ir junto con sus padres.

●Para prevenir accidentes no jugar descalzos.

●Cada uno debe llevarse la basura.

*No se puede utilizar el vestuario ni las duchas.

*No hay estacionamiento. Utilizar transporte público, bicicleta o ir caminando.

*Puede que este cerrado en días de mal tiempo.

*Puede que las condiciones varíen de acuerdo a la situación del corona virus.

Informes: Sección de Obras, División Gestión de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

VOLUNTARIOS PARA AYUDAR A JOVENES CON IMPEDIMENTOS

(Hamura seinen gakkū friend borantia boshū)

Buscamos voluntarios que deseen apoyar a jóvenes con impedimentos físicos o intelectuales en diversas actividades.

Dirigido: Personas saludables, desde estudiantes de secundaria superior (*kōkō*).

Fechas de las actividades: Un domingo al mes.

Lugar: Yutorogi y otros.

Inscripciones e informes: Por teléfono o directamente a Yutorogi ☎042-570-0707 (9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados).

親子であそぼ!

JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS

(Oyako de asobō!)

WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Fecha y lugar: Martes 17 de mayo...*Higashi Jidōkan*, jueves 19 de mayo...*Chūō Jidōkan*, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

Dirigido: Padres con hijos de hasta 8 meses.

Capacidad: Hasta 10 familias (por orden de llegada).

KOGUMA HIROBA

Hagamos amigos divirtiendonos.

Fecha: Martes 10 de mayo...*Higashi Jidōkan*, jueves 12 de mayo...*Chūō Jidōkan*, miércoles 18 de mayo...*Nishi Jidōkan*, 10:00 am aproximadamente 30 minutos.

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

Capacidad: Hasta 10 familias (por orden de llegada).

ASOBI NO POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, hacer manualidades y otros.

Fecha: Miércoles 11 de mayo...*Nishi Jidōkan*, 10:00 am aproximadamente 30 minutos.

Dirigido: Padres con hijos en edad preescolar desde 2 años.

Capacidad: Hasta 10 familias (por orden de llegada).

Informes: Centro Recreativo Chūō (*Chūō Jidōkan*) ☎042-554-4552, Centro Recreativo Nishi (*Nishi Jidōkan*) ☎042-554-7578, Centro Recreativo Higashi (*Higashi Jidōkan*) ☎042-570-7751.

4月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(4 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Abril		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
17	Dom	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Usui Shika, Kyosei Shika Clinic ☎042-579-1199
24	Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Uno Shika Iin ☎042-555-8241
29	Vie	Hamura Sōgō Shinryōjo ☎042-554-5420	Maruno Iin (Mizuho) ☎042-556-5280	Ozawa Shika Clinic ☎042-579-1500

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

EVENTOS PARA NIÑOS

(Kodomo no shisetsu kara)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA (Hiruma no tsuki no kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 11 de mayo, 4:00 a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (Family tentai kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 11 de mayo, 7:30 a 8:30 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción, incluyendo a los padres).

Inscripciones: Sábado 16 de abril a martes 10 de mayo, 9:00 am a 4:30 pm llamando por teléfono o directamente al centro recreativo (*Chūō Jidōkan*). *En caso de lluvia se hablará sobre las estrellas.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■JUGUETES HECHOS A MANO (Tezukuri omocha kyōshitsu: kurukuru furaiya)

Fecha y hora: Sábado 14 de mayo, ①10:00 a 11:00 am, ②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Hasta estudiantes de primaria.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

■HOSPITAL DE JUGUETES (Omocha byōin)

El sábado 4 de septiembre, podrán consultar también sobre juguetes rotos o malogrados.

Dirigido: Niños en edad preescolar...10:00 a 11:00 am / estudiantes de primaria...1:00 a 3:00 pm.

★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 20 de abril, 11:00 am.

Narración de "Ponchinpan".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 14 de mayo, 11:00 am.

Narración de "Kyabetsu kun".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 16 de abril, 11:00 am.

Narración de "Oni to ankoromochi".

KAMI BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

Fecha y hora: Miércoles 27 de abril, 3:00 pm.

Naracción de "Nijihiro no hana"

CUENTOS UTILIZANDO UN PANEL

Fecha y hora: Sábado 23 de abril, 11:00 am.

Narración de "Sutekina 3ningumi", "Harapeko aomushi".

★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 1 de mayo, 10:30 a 11:30 am.

Lugar: Sala pequeña (*shō hōru*).

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "Kuma no pooh san Pooh san to tora", "Kappa no amagoi", "Serohiki no goshu."

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.

MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.